

	<i>Мерило</i>	<i>Кормчая</i>
<i>πράγματα</i> (253)	вещи (2.8.1)	вещи (271) ³²
<i>εἰκοσπέντε ἐτῶν</i> (299)	Вѣ и ѿ лѣтъ (3.1)	двоудесять и пяти лѣтъ (328)
<i>ἀλλ' ἐξείπαι</i> (586)	не подобаеть (12.2)	но подобаеть (728)
<i>ἀδελφός</i> (855)	рабъ (17.27/17.9)	брат
<i>ἐν τοῖς τοῦλοις</i> (958–959)	настануть (18.2/17.2)	на стану

Некоторые изменения в Мериле отражают обрусение и поновление языка по сравнению с чтениями, сохранившимися в Кормчей:

	<i>Мерило</i>	<i>Кормчая</i>
<i>μη παιδοποίησας</i> (228)	несть дѣтии (2.6)	не дѣтотворения (247)

Вместе с тем и списки Кормчей содержат пропуски, но их значительно меньше и они показывают случайный характер, например: Ли послѣдъ возникнет [долгъ, наслѣднику и о семь невѣжество стяжавъ] послухов ради (553–554, сн. 49–50); Воиньствении [оурци суть] яже воины (450, сн. 44–45), хотя смысловые изменения также имеют место:

	<i>Мерило</i>	<i>Кормчая</i>
<i>ὅπως τὴν τῆς ἀληθείας κατάληψω</i> <i>εὐρωσω</i> (639–640) (чтобы добиться понимания истины)	яко да истинное <i>оставление</i> въ правду обряцють (14.1)	Яко да истинное <i>правление</i> обряцють
<i>ὡς φόνον πεποηκῶς</i> <i>τιτωρεῖσθω</i> (935)	яко <i>оубиство</i> створивъ да мучень будетъ (17.49)	яко оубо <i>бои</i> створив да моучен будетъ

Таким образом оба извода, и Мерила и Кормчей важны не только для изучения истории Эклоги на Руси в XIII–XIV вв., но и для восстановления первоначального текста славянского перевода памятника.

4. Сокращенная редакция перевода

Дополнительный материал для изучения истории Полной редакции Эклоги дает и Сокращенная редакция³³. Эта редакция представляет собой тот же перевод греческой Эклоги, что и в Полной редакции, но со значительными пропусками и некоторыми сокращениями текста глав. Из 140 с лишним глав (с подглавками) славянской Полной редакции³⁴ в Сокращенной оставлено лишь 29 глав. В нее не включено и Предисловие к Эклоге. Двойственное число раннего текста в списках Кормчей конца XV–XVI вв. изменяется на множественное, что объясняется отсутствием в указанное время этой архаичной грамматической формы, примененной при переводе Эклоги (пример 1). Вместе с тем происходит контаминация текстов, находящихся рядом, в тех же рукописях, новые чтения Сокращенной редакции в Кормчей "восходят", "в первѣм бывшем" (2, 3) проникают и в некоторые списки Полной редакции (возможно, что в последнем случае влияние шло и от Полной редакции в Кормчей к Сокращенной). Что касается вторичного чтения "же ти словом" (5), то оно показывает, что в Кормчую Сокращенная редакция попала непосредственно из Мерила праведного, причем архетипным текстом был один из протографов Троицкого списка, где находилась та же описка, что и Троицком: "жисломъ" вместо "же числом"³⁵. Она и породила осмысление "же ти словом".

Таким образом, судьба Сокращенной редакции в русских рукописях оказывается

³² В другом случае (280) также *вещи* вм. *вещи* дают и извод Мерила, и извод Кормчей (в форме *ведъши*).

³³ Мерило праведное по рукописи XIV в. С. 146–152.

³⁴ В греческой Эклоге по разделению Л. Бургмана 150 глав, но главы 1 и 2 17-го титула были утрачены в том списке, который был источником перевода, главы 31, 38 и 39 опущены, а глава 53 также отсутствовала в источнике. С. комментарий к 17 титулу.

³⁵ См.: *Милов Л.В.* Древнерусский перевод Эклоги в кодификационной обработке конца XIII в. С. 59, примеч. 14.